

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2008 — 3125

[C - 2008/00778]

12 AUGUSTUS 2008. — Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 20 juli 2006 betreffende de opleidingsvoorwaarden waaraan het leidinggevend en uitvoerend personeel van de veiligheidsdiensten van de openbare vervoersmaatschappijen moet voldoen. — Duitse vertaling

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 12 augustus 2008 tot wijziging van het koninklijk besluit van 20 juli 2006 betreffende de opleidingsvoorwaarden waaraan het leidinggevend en uitvoerend personeel van de veiligheidsdiensten van de openbare vervoersmaatschappijen moet voldoen (*Belgisch Staatsblad* van 28 augustus 2008).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling in Malmédy.

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2008 — 3125

[C - 2008/00778]

12 AOUT 2008. — Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 20 juillet 2006 relatif aux conditions de formation auxquelles doivent répondre le personnel dirigeant et d'exécution des services de sécurité des sociétés publiques de transports en commun. — Traduction allemande

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de l'arrêté royal du 12 août 2008 modifiant l'arrêté royal du 20 juillet 2006 relatif aux conditions de formation auxquelles doivent répondre le personnel dirigeant et d'exécution des services de sécurité des sociétés publiques de transports en commun (*Moniteur belge* du 28 août 2008).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmédy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

D. 2008 — 3125

[C - 2008/00778]

12. AUGUST 2008 — Königlicher Erlass zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 20. Juli 2006 über die Ausbildungsvoraussetzungen, denen das leitende und ausführende Personal der Sicherheitsdienste der öffentlichen Verkehrsgesellschaften genügen muss — Deutsche Übersetzung

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Königlichen Erlasses vom 12. August 2008 zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 20. Juli 2006 über die Ausbildungsvoraussetzungen, denen das leitende und ausführende Personal der Sicherheitsdienste der öffentlichen Verkehrsgesellschaften genügen muss.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmédy erstellt worden.

12. AUGUST 2008 — Königlicher Erlass zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 20. Juli 2006 über die Ausbildungsvoraussetzungen, denen das leitende und ausführende Personal der Sicherheitsdienste der öffentlichen Verkehrsgesellschaften genügen muss

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Gesetzes vom 10. April 1990 zur Regelung der privaten und besonderen Sicherheit, Artikel 1 § 11 Absatz 4, eingefügt durch das Gesetz vom 27. Dezember 2004;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 20. Juli 2006 über die Ausbildungsvoraussetzungen, denen das leitende und ausführende Personal der Sicherheitsdienste der öffentlichen Verkehrsgesellschaften genügen muss;

Aufgrund der Stellungnahme des Finanzinspektors vom 10. April 2008, abgegeben in Anwendung von Artikel 14 Nr. 1 Buchstabe a) des Königlichen Erlasses vom 16. November 1994 über die Verwaltungs- und Haushaltskontrolle;

Aufgrund des Einverständnisses Unseres Staatssekretärs für Haushalt vom 14. Mai 2008;

Aufgrund des Gutachtens 44.668/2 des Staatsrates vom 30. Juni 2008, abgegeben in Anwendung von Artikel 84 § 1 Absatz 1 Nr. 1 der koordinierten Gesetze über den Staatsrat, ersetzt durch das Gesetz vom 2. April 2003;

Auf Vorschlag Unseres Ministers des Innern und aufgrund der Stellungnahme Unserer Minister, die im Rat darüber beraten haben,

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

Artikel 1 - In der Überschrift des Königlichen Erlasses vom 20. Juli 2006 über die Ausbildungsvoraussetzungen, denen das leitende und ausführende Personal der Sicherheitsdienste der öffentlichen Verkehrsgesellschaften genügen muss, wird in der französischen Fassung des Textes das Wort «doivent» durch das Wort «doit» ersetzt.

Art. 2 - Artikel 14 des Königlichen Erlasses vom 20. Juli 2006 über die Ausbildungsvoraussetzungen, denen das leitende und ausführende Personal der Sicherheitsdienste der öffentlichen Verkehrsgesellschaften genügen muss, wird durch zwei Absätze mit folgendem Wortlaut ergänzt:

«Das Personalmitglied einer öffentlichen Verkehrsgesellschaft, die keinen Gebrauch von den in den Artikeln 13.5 und 13.6 des Gesetzes erwähnten Mitteln macht, kann den «Befähigungsnachweis Sicherheitsbediensteter» erhalten, ohne die Prüfungen abzulegen, wenn es zwischen dem 1. Januar 2003 und dem 26. August 2006 ununterbrochen eine Sicherheitsfunktion bei derselben öffentlichen Verkehrsgesellschaft ausgeübt hat und sofern es binnen dem Jahr nach Inkrafttreten der vorliegenden Bestimmung ohne irgendeine Abwesenheit an den Fächern, wie in Artikel 8 Nr. 1, 2 und 5 erwähnt, teilgenommen hat.

Auf dem in Anwendung des vorangehenden Absatzes ausgestellten «Befähigungsnachweis Sicherheitsbediensteter» ist ausdrücklich vermerkt, dass der Inhaber dieses Nachweises keinen Gebrauch von den in den Artikeln 13.5 und 13.6 des Gesetzes erwähnten Mitteln machen darf.»

Art. 3 - Unser Minister des Innern ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben in Brüssel, den 12. August 2008

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister des Innern

P. DEWAELE